



TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU
FONDAT ÎN 1788

Bvd. Corneliu Coposu, nr.2, 550245 Sibiu, România

Tel.: +4 0269 210 092

Fax: +4 0269 210 532

CIF 4556190

www.tnrs.ro

facebook.com/TNRSS

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr. 173/21.04.2022

I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/ I. PARTIES OF THE CONTRACT

1.

Denumire agenție	Company`s name/Agency`s name (not the stage name)	Danzaor Carmona SLU
Reprezentant legal agenție	First name and Last name of the legal representative of the company/agency	Jesús Carmona Moreno
Adresa sediului agenției /Țara	Registered head office of the company/agency /Country	Calle Mazarredo 14 Bajo, 28005, Madrid, Spain
Număr telefon sediu agenție	Head Office telephone number the company/agency	[REDACTED]
Adresa email agenție	Head office e-mail address of company/agency	[REDACTED]
Număr mobil sediu agenție	Head Office mobile telephone number of the company/agency	[REDACTED]
TVA	VAT Number	[REDACTED]

Cod de identificare fiscală	Tax identification number (even if it coincides with VAT number)	B42848739
IBAN	IBAN number	[REDACTED]
SWIFT sau BIC	SWIFT (or BIC)	[REDACTED]
Denumire bancă si adresa bancă	Name and Adress of the bank	[REDACTED] Calle de Juan D'Águo, 51-53, 28009, Madrid
Denumirea companiei care joacă	Name of the company that performs (stage name)	Jesús Carmona Compañía Danza

numit în continuare **PRESTATOR**/hereinafter referred to as **PROVIDER**

And

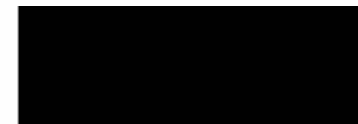
Și

2. TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU, cu adresa: Bd. Corneliu Coposu, nr. 2, 550245, Sibiu, telefon: 0040. 269. 210. 092, fax: 0040. 269. 210. 532, cod TVA: RO36046955, cont: [REDACTED] BCR Sibiu, reprezentat prin Constantin Chiriac – Director General, numit în continuare ORGANIZATOR .	2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE FROM SIBIU, with the address: 2 Corneliu Coposu Boulevard, 550245, Sibiu, phone: 0040. 269. 210. 092, fax: 0040. 269. 210. 532, VAT code: RO360469 [REDACTED] opened with BCR Sibiu, represented by Constantin Chiriac – General Director, hereinafter referred to as ORGANIZER .
--	--

II. OBIECTUL CONTRACTULUI/II. THE OBJECT OF THE CONTRACT

PRESTATORUL va asigura susținerea următoarelor spectacole în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS 2022), ediția a 29-a, conform tuturor informațiilor și condițiilor exprimate în prezentul contract, după următorul program:	THE PROVIDER shall ensure the following performances within the Sibiu International Theatre Festival (FITS 2022), the 29th edition, in accordance with all the data and conditions expressed in this contract, according to the following schedule:
--	---

COMPANIA	COMPANY	Jesús Carmona Compañía Danza
SPECTACOLUL	PERFORMANCE	El Salto
DATA REPREZENTAȚIEI	PERFORMANCE DATE	The 2nd and 3rd of July 2022
SPAȚIUL DE JOC	VENUE OF THE PERFORMANCE	Centrul Cultural Ion Besoiu
DURATA SPECTACOLULUI	DURATION OF THE PERFORMANCE	90 min
PAUZA	INTERMISSION	No intermission
NUMĂR PERSOANE	NUMBER OF PEOPLE ON TOUR	16
<p>2. Prin prezentul contract Prestatorul/cedentul acorda o autorizație – licență globală, neexclusivă, transferabilă și sublicențiaribilă, prin care cesionează cesionarului, cu excepția celor pentru care gestiunea colectivă este obligatorie potrivit legii, următoarele drepturi referitoare la opera El Salto care în continuare va fi denumită OPERA, pe teritoriul României și internațional, pentru un număr nelimitat de utilizări, în 24 Iunie – 03 Iulie 2022:</p> <p>a. Dreptul de comunicare publică a înregistrării audio-video a OPEREI, în perioada 24.06.2022-03.07.2022 prin intermediul redărilor înregistrărilor audio-video (streaming) la adresele de URL: https://www.youtube.com/user/FITSibiu/, http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html, https://www.facebook.com/FITSibiu/,</p>		<p>2. Through this contract the Provider/cedent grants a license - global, non-exclusive, transferable and sublicensable license, in which he cedes to the Cessionary the rights below, except for those where collective management is mandatory according to the law, related to the work "El Salto", hereinafter referred to as THE WORK, on the territory of Romania and worldwide, for an unlimited number of uses, for the period 24 June – 03 July 2022</p> <p>a) The right to publicly broadcast the audio-visual recording of THE WORK, for the period 24.06.2022-03.07.2022, through audio-video recordings (streaming) at the following URL addresses: https://www.youtube.com/user/FITSibiu/, http://www.sibfest.ro/sibiu-international-theatre-festival.html, https://www.facebook.com/FITSibiu/,</p>



<p>https://www.scena-digitala.ro fără ca beneficiarii acestor servicii să aibă posibilitatea de a stoca, temporar sau permanent, pe orice mediu de stocare</p> <p>b. Dreptul de reproducere integrala sau parțială, de distribuire, de modificare, afișare a OPEREI pentru a putea fi comunicata prin streaming la adresele URL precizate la art.1 lit.a.</p> <p>c. Dreptul de traducere al operei și de adăugare a subtitrării în OPERĂ, în limba română și limba engleză pentru a putea fi comunicată prin streaming la adresele URL precizate la art.2 lit.a.</p>	<p>https://www.scena-digitala.ro, with no possibility for the beneficiaries of these services to temporarily or permanently store it, on any storage medium.</p> <p>b) The right to fully or partially reproduce, distribute, change, display THE WORK in order to stream it at the URL addresses mentioned under 1.a.</p> <p>c) The right to translate and to subtitle The Work in Romanian and English in order to stream it at the URL addresses mentioned under 2.a.</p>
--	--

III. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI /III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

<p>1.1 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 30.800 Euro prin transfer bancar, respectiv 169.400 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5.5 Ron</p> <p>1.2 Organizatorul va rambursa cheltuielile de transport ale membrilor echipajului, la un cost maxim de 4.388,30 euro, și transportul decorului prin cargo, la un cost maxim de 5.278,07 euro, doar după ce Prestatorul va trimite facturile biletelor de avion și biletele electronice pentru toți participanții și transportul cargo.</p> <p>1.3 prestatorul va emite factura cu valoarea menționată la art. 1.1 și art. 1.2</p> <p>1.4. Organizatorul se obliga sa achite către bugetul de stat impozitul (16% = 32.268,5 ron lei, respectiv 5.867 euro) din onorariului brut, respectiv 201.668,5 lei/ 36.667euro.</p>	<p>1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according with art. 1.1, an artistic fee of 30.800 Euro by bank transfer, respectively 169.400 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5.5 Ron</p> <p>1.2 The organiser will reimburse the transport expenses of the crew members, at a maximum cost of 4.388,30 euro, and the set cargo transportation, at a maximum cost of 5.278,07 euro, only after the Provider will send the air tickets invoices and the electronic tickets for all the participants and cargo.</p> <p>1.3 The Provider will issue an invoice with the value mentioned in art. 1.1 and art. 1.2</p> <p>1.4. The organiser undertakes to pay to the state budget the income tax (16% = 32.268,5 ron lei, respectively 5.867 euros) of the gross artistic amount, respectively 201.668,5 lei/ 36.667 euros.</p>
---	---

<p>1.5. Organizatorul se obliga sa achite TVA (19%) pentru onorariul artistic facturat de către Prestator, respectiv suma de 7.688,61</p> <p>1.6 Așadar valoarea totala a contractului este de 54.021,98 euro, respectiv 297.120,89 lei</p> <p>2.Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.</p>	<p>1.5 The Organiser undertakes to pay VAT (19%) for the artistic fee issued by the Provider, respectively 7.688,61</p> <p>1.6. Therefore the total value of this contract is 54.021,98 euro, respectively 297.120,89 lei</p> <p>2. The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts.</p>
<p>2.1 Plata valorii contractuale (fara taxe) se va face în trei tranșe, respectiv o suma maxima de 9.666,37 euro reprezentand cheltuieli conform art. 1.2 va fi achitată cu 10 zile după semnarea contractului, a doua tranșă de 2.800 euro va fi achitată nu mai târziu de 20 Iunie 2022 pe baza facturii emise de Prestator, iar a treia tranșă de 28.000 euro se va achita în termen de 30 de zile după reprezentație, în baza facturii emise de Prestator în conformitate cu programul contabil.</p>	<p>2.1 The payment for the contractual value (without taxes) will be made in three instalments, respectively a maximum amount of 9.666,37 euro representing expenses according to art. 1.2 will be paid based on the Provider's invoice, within 10 days upon signing the agreement, the second instalment of 2.800 euro will be paid until the 20th of June based on the Provider's invoice, and the third instalment of 28.000 euro will be paid in 30 days after the performance is held, based on the Provider's invoice, in accordance with the accounting schedule.</p>
<p>3.2 PRESTATORUL se obligă să emită factura pentru onorariul artistic după spectacol/spectacole și să o transmită electronic la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro</p>	<p>3.2 The PROVIDER undertakes to issue the invoice with the artistic fee after the show / shows and to send it electronically to the email addresses: contabilitate@sibfest.ro</p>
<p>4. PRESTATORUL va furniza ORGANIZATORULUI un certificat de rezidență fiscală în original valabil în anul 2022, la semnarea contractului. În caz contrar, Organizatorul va fi îndrituit, fără vreo notificare prealabilă și fără intervenția instanței de</p>	<p>4. THE PROVIDER shall provide to the ORGANIZER an original certificate of tax residence, valid in 2022, upon signing</p>



judecată să rețină un procent de 16% din valoarea onorariului prestației artistice prevăzut în contract.

the contract, otherwise the Organizer will be entitled, without prior notice and without the intervention of the court, to retain 16% of the amount of the artistic fee provided in the contract.

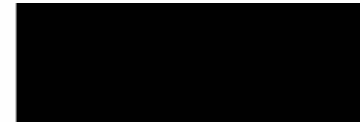
IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să:/ IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to: ,

1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:

- Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului
- Transportul decorului la spațiul de joc
- Contravaloarea chiriei pentru locația stabilită dacă ORGANIZATORUL are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spațiu de joc.
- Cazarea pentru care s-a făcut rezervare.
- Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR.
- În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu (eveniment programat la data de 24 Iunie – 03 Iulie 2022), acesta va fi obligat la plata imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2022, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

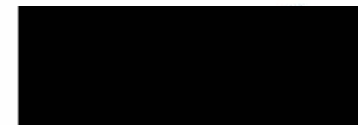
1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:

- Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set.
- Transportation of the set to the performance venue.
- The equivalent value of the rent for the established venue if the ORGANIZER has a legal contract to demonstrate that he has leased that space.
- The accommodation for which booking was made.
- The value of flight tickets if they were purchased by the ORGANIZER.
- In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival (event scheduled on 24 June – 03 July 2022), he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2022, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.



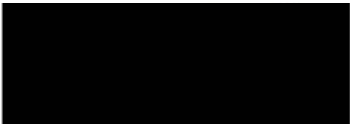
<p>2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între părți, respectiv conform programului evenimentului, si a prezentului contract.</p>	<p>2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.</p>
<p>3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.</p>	<p>3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests.</p>
<p>4. Să trimită documentul R.I.B. emis de bancă, în termen de maximum 5 zile dupa semnarea contractului.</p>	<p>4. To send the R.I.B. document issued by the bank, in maximum 5 days upon signing the agreement.</p>
<p>4. Să plătească toate taxele legate de onorariul pe care îl va primi, în țara de origine a PRESTATORULUI.</p>	<p>4. To pay all the taxes related to the fee that he will receive, in the country of origin of the PROVIDER.</p>
<p>5. Să furnizeze Organizatorului lista de participanți, listă care va cuprinde, numărul participanților, numele participanților, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pașapoartele participanților. Lista participanților agreeată și semnată de către reprezentanții Părților, constituie anexa 1 la prezentul contract.</p>	<p>5. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes Annex 1 to this contract.</p>
<p>6. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție. Fișa tehnică agreeată și semnată de către reprezentanții tehnici ai Părților care se va constitui anexa 2 la prezentul contract.</p>	<p>6. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties that will be constituted Annex 2 to this contract.</p>

<p>7. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală , dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la prezentul contract.</p>	<p>7. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract.</p>
<p>8. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt modificări după termenul limită, PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somație și fără intervenția instanțelor de judecată.</p>	<p>8. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts.</p>
<p>9. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.</p>	<p>9. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.</p>



<p>10. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo sumă de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentația realizată de Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă societății colective de gestionare a drepturilor de autor la termenul prevăzut în somatie.</p>	<p>10. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.</p>
<p>11. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu preluarea video și/sau audio de către ORGANIZATOR a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentației, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/ sau pentru arhiva proprie.</p>	<p>11. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.</p>
<p>12. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.</p>	<p>12. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.</p>
<p>13. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.</p>	<p>13. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.</p>

<p>14. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrare bilingvă (engleză- română) operată de un membru al echipei PRESTATORULUI care va fi asistat de un membru al echipei de voluntari ai FITS. Supratitrările vor fi operate pe un ecran alb.</p>	<p>14. For performances containing text, the PROVIDER will provide the English-language supertitle, PPT (Power Point) format, at the deadline requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian. These performances will be presented with a bilingual supertitle (English-Romanian) realized by a member of the PROVIDER's team who will be assisted by a member of the FITS volunteer team. The supertitles will run on a white screen.</p>
<p>15. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricăror alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.</p>	<p>15. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.</p>
<p>16. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta din lista participanților atasată la prezentul contract, privind normele de sănătate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuată de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sănătate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfințită prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de ORGANIZATOR.</p>	<p>16. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.</p>



<p>17. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de indeplinirea intocmai a masurilor ce tin de sanatate si securitate in munca, precum și prevenirea si protectia impotriva incendiilor, asa cum sunt precizate in fisa tehnica a evenimentului, si cu respectarea preciptiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentantii desemnati ai ORGANIZATORULUI acorda asistenta si supervizeaza aceste masuri.</p>	<p>17. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.</p>
<p>18. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, transport, asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de ședere la Sibiu.</p>	<p>18. To organize and pay visa, transport, travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu.</p>
<p>19. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât sa fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.</p>	<p>19. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.</p>
<p>20. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilite in fisa tehnică, nu inainte si nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.</p>	<p>20. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.</p>

<p>21. Înainte cu 24 de ore până la sosire, Prestatorul va trimite Organizatorului prin e-mail, Certificatul digital COVID care va confirma vaccinarea împotriva COVID-19, sau un rezultat negativ al testului, sau imunizarea naturală împotriva COVID-19, pentru toata echipa Prestatorului.</p>	<p>21. Within 24 hours before arrival the Provider will send to the Organizer via e-mail, the Digital COVID Certificate that will confirm the vaccination against COVID-19, or a negative test result, or natural immunization against COVID-19, for all the Provider's team.</p>
--	---

b) ORGANIZATORUL se obligă să:/b) The ORGANIZER commits himself to:

<p>1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.</p>	<p>1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.</p>
<p>2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participanților din anexa 1 la contract.</p>	<p>2. To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.</p>
<p>3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare în perioada 1 Iulie (după ce ultimul spectacol rezervat în locație pentru acea data, s-a finalizat), 2 și 3 iulie 2022</p>	<p>3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembling during first of July (after the previous performance, booked in the venue for this day, is finished), July 2 and July 3, 2022</p>
<p>4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.</p>	<p>4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.</p>
<p>5. Să asigure mânători de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișa tehnică.</p>	<p>5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.</p>
<p>6. Să asigure buna desfășurare a spectacolului.</p>	<p>6. To ensure the good development of the show.</p>



7. Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontării decorurilor.	7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.
8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitare referitoare la spectacol.	8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.
9. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la îndeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, excepție făcând numai forța majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.	9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.
10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentației) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.	10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.
11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.	11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.
12. ORGANIZATORUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispoziția Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.	12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.

V. FORȚĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

1. Forța majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație

2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul acord.

3.1 În cazul în care spectacolul nu este realizat din cauza îmbolnăvirii personalului Prestatorului cu COVID -19, Prestatorul va depune toate eforturile pentru a înlocui acel membru al personalului cu un înlocuitor adecvat pentru a asigura performanța continuă a producției.

3.2 Dacă nu poate fi găsit un înlocuitor adecvat și spectacolul este anulat din cauza incapacității unui membru al echipei Prestatorului, părțile vor coopera cu bună-credință în ceea ce privește o astfel de anulare în vederea stabilirii unui plan de reluare și / sau reprogramare a Spectacolului, în măsura în care este rezonabil.

4. Costurile cu spitalizarea din cauza îmbolnăvirii cu COVID 19 a personalului FURNIZORILOR vor fi acoperite de asigurarea de sănătate a fiecărui membru din echipa Prestatorului la sosirea în

1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.

2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.

3.1 In the event the performance is not realised because of the Provider's staff illness with COVID -19, the PROVIDER shall use its best endeavours to replace that staff member with a suitable replacement to ensure the continued performance of the Production.

3.2 If no suitable replacement can be found, and a performance is cancelled due to a staff member's inability to perform, the Parties will cooperate in good faith in respect of such cancellation or interruption with a view to agreeing a plan for resuming and/or rescheduling the Production, as far as may be reasonable;

4. Costs with hospitalisation, occurred because of the COVID 19 illness of PROVIDER'S staff will be covered by the health insurance of each member of the Provider staff upon arrival in

România, Organizatorul nu va fi responsabil de aceste costuri în orice fel.

5. Cu referire specifică la obligațiile ORGANIZATORULUI în cazul anulării contractului pentru **evenimente de forță majoră**, cum ar fi dar fără a se limita la război, stare de asediu, situații apărute din cauza Covid-19, cum ar fi carantina sau alte măsurile dispuse de autorități:

5.1 O astfel de anulare sau întrerupere nu va constitui o încălcare a prezentului contract;

5.2 Fiecare parte își asumă răspunderea pentru propriile costuri până la anularea spectacolului și ca urmare a anulării acestuia.

5.3 Niciuna dintre părți nu va fi obligată să efectueze alte plăți către cealaltă cu privire la spectacol sau la anularea sau întreruperea acestuia

5.4 Fiecare parte va lua toate măsurile rezonabile pentru a atenua orice costuri terțe cât mai curând posibil.

6. În cazul în care este convenit de comun acord între părți că este inevitabilă anularea spectacolului, din cauza reglementărilor guvernamentale în ceea ce privește evenimentele de forță majoră, odată ce echipa FURNIZORULUI este deja în România, FURNIZORUL va acoperi costurile de a repatria membrii acestuia în țara de domiciliu

Romania, the Organizer will not be responsible of this costs in any kind.

5. With specific reference to the obligations of ORGANIZER in the event of cancellation of the contract **for events of Force Majeure occurring**, such as but not limited to war, state of siege or situation with Covid-19 such as quarantine or other governmental COVID-19 measures:

5.1 Such cancellation or interruption shall not constitute a breach of this Contract;

5.2 Each Party shall be liable for its own costs up to and as a result of the cancellation or interruption

5.3. Neither Party shall be liable to make any further payments to the other in respect of the Production or its cancellation or interruption;

5.4 Each Party will take all reasonable steps to mitigate any third-party costs as early as practicable.

6. In the event that it is mutually agreed between the Parties that it is unavoidable to abandon the Production, due to government regulations surrounding events of Force majeure, once the PROVIDER's team are already in Romania, the PROVIDER will cover costs of repatriating the touring party to their country of residence.

VI. ALTE CLAUZE/VI. OTHER CLAUSES

1. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul aflării acesteia.	1. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.
2. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit la legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.	2. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.
3. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRȚI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.	3. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.
4. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amiabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambele PĂRȚI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu.	4. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu.

Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte./

This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

ORGANIZATOR/ORGANIZER	PRESTATOR/PROVIDER
“Radu Stanca” National Theatre S	Danzaor Carmona SLU
Director general./General Director Constantin Chiriac	
Director economic./Economic Director Irina Albu	

12 05 2022

46719122G
JESUS CARMONA
(R: B42848739)

Firmado digitalmente
por 46719122G JESUS
CARMONA (R:
B42848739)
Fecha: 2022.05.03
14:20:00 +02'00'

Consilier juridic/ L Irina Chior		
Negociat		

APPROVED

GENERAL MANAGER,
Constantin Chiriac

FINAL OFFER
DEAR GENERAL MANAGER,

The Company/Theatre Danzaor Carmona SLU, residing in Madrid, Spain
represented by Jesús Carmona Moreno, with bank account IBAN: ES3301829968890201634158
email sara@artdanzaevents.com, phone number: +49 17699344638, tax payer identification number:
B42848739, VAT number: ESB42848739

I present my offer regarding:

Company name: Jesús Carmona Compañía Danza
Performance: El Salto
Dates to perform: July 2 and 3
Venues: Centrul Cultural Ion Besoiu
Duration of each show: 90 min
Number of people: 16

For this I call the amount of 40.466 euro net artistic fee

I am fiscal resident of Spain

Date: 03/03/2022
Signature

46719122G Firmado digitalmente
JESUS por 46719122G JESUS
CARMONA (R: B42848739)
CARMONA (R: B42848739) Fecha: 2022.05.03
B42848739 11:59:30 +02'00'

APPROVED

GENERAL MANAGER,
Constantin Chiriac

OFFER
DEAR GENERAL MANAGER,

The Company/Theatre Danzaor Carmona SLU, residing in Madrid, Spain, legally represented by Jesús Carmona Moreno, with bank account IBAN: ES3301829968890201634158 email sara@artdanzaevents.com, phone number: +49 17699344638, tax payer identification number: B42848739, VAT number: ESB42848739

I present my offer regarding:

Company name: Jesús Carmona Compañía Danza
Performance: El Salto
Dates to perform: July 2 and 3
Venues: Centrul Cultural Ion Besoiu
Duration of each show: 90 min
Number of people: 16

For this I call the amount of _____ euro net artistic fee

I am fiscal resident of Spain

Date:
Signature

46719122G
JESUS
CARMONA
(R:
B42848739)

Firmado
digitalmente por
46719122G JESUS
CARMONA (R:
B42848739)
Fecha: 2022.05.03
14:20:30 +02'00'

